



- |    |                                   |    |                         |
|----|-----------------------------------|----|-------------------------|
| 1  | EESTI                             | 11 | KRASNOJARSKI KRAI       |
| 2  | ARHANGELSKI OBLAST                | 12 | LENINGRADI OBLAST       |
| 3  | GORKI (NIŽNI NOVGORODI) OBLAST    | 13 | MORDVA ANSV             |
| 4  | HABAROVSKI KRAI / MAGADANI OBLAST | 14 | MOSKVA                  |
| 5  | IRKUTSKI OBLAST                   | 15 | NOVOSIBIRSKI OBLAST     |
| 6  | JAROSLAVLI OBLAST                 | 16 | OMSKI OBLAST            |
| 7  | KASAHHI NSV                       | 17 | PERMI (MOLOTOVI) OBLAST |
| 8  | KEMEROVO OBLAST                   | 18 | SVERDLOVSKI OBLAST      |
| 9  | KIROVI OBLAST                     | 19 | TJUMENI OBLAST          |
| 10 | KOMI ANSV                         | 20 | TOMSKI OBLAST           |



## EESTLASTE PEAMISED MÕRVAMIS-, VANGISTUS- JA ASUMISKOHAD

KOMMUNISTLIKU TERRORI KURIKUULSAD MÄLUPAIGAD ON KINNIPIDAMIS- JA HUKKAMISKOHAD. PATAREI VANGLA JA PAGARI KONGID NING SCHEELI KRUNT TALLINNAS JA TARTU VANGLA ON AINULT NELI ESIMEST PALJUDEST KANNATUSKOHTADEST EESTIS, KUS EESTLASI KINNI PEETI JA MÕRVATI. ÜLDJUHUL VEETI POLIITVANGID AGA VANGISTUSSE JA SUNNITÖÖLE KAUGELE VENEMAALE. EESTI INIMESTE PEAMISTE VANGISTUSKOHTADENA ON AJALUKKU LÄINUD SEVURALLAG (KESKUS SOSVA), VORKUTLAG (VORKUTA), DUBRAVLAG (JAVASS), NORILLAG (NORILSK), USOLLAG (SOLIKAMSK), SEVVOSTLAG (MAGADAN), VJATLAG (KIROVI OBLAST), OZERLAG (TAIŠET) JA TEISED. 1941. AASTA JUUNIS KÜÜDITATUTE ASUMISKOHTADEKS OLID NOVOSIBIRSKI (1944. A SELLEST ERALDATUD TOMSKI) NING KIROVI OBLAST. 1949. AASTA MÄRTSIS KÜÜDITATUD VIIDI KRASNOJARSKI KRAISSE NING NOVOSIBIRSKI, IRKUTSKI JA OMSKI OBLASTISSE. VALDAV OSA KOMMUNISTLIKU TERRORI OHVRITEST PUHKAB TÄNA NIMETUTES RISTIDETA HAUDADES. OLGU SEE MEMORIAAL NENDE MÄLESTAMISE KOHAKS!

## ОСНОВНЫЕ МЕСТА РАССТРЕЛОВ, ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ПОСЕЛЕНИЯ ЭСТОНЦЕВ

ПЕЧАЛЬНО ИЗВЕСТНЫЕ МЕСТА ПАМЯТИ КОММУНИСТИЧЕСКОГО ТЕРРОРА – ЭТО МЕСТА ЗАКЛЮЧЕНИЯ И РАСПРАВ. БАТАРЕЙНАЯ ТЮРЬМА, КАМЕРЫ ЗАКЛЮЧЕНИЯ НА УЛИЦЕ ПАГАРИ В ТАЛЛИННЕ, ТАРТУСКОЙ ТЮРЬМЕ И НА ТЕРРИТОРИИ УСАДЬБЫ ШЕЛИ В ПИРИТА-КОЗЕ – ВОТ ТОЛЬКО ЧЕТЫРЕ ИЗ МНОГИХ МЕСТ СТРАДАНИЙ, ГДЕ ЛЮДИ СОДЕРЖАЛИСЬ В ЗАКЛЮЧЕНИИ ИЛИ БЫЛИ УБИТЫ. В БОЛЬШИНСТВЕ СЛУЧАЕВ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЗАКЛЮЧЕННЫХ ОТПРАВЛЯЛИ В ОТДАЛЕННЫЕ РАЙОНЫ РОССИИ. ОСНОВНЫМИ МЕСТАМИ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ЭСТОНЦЕВ БЫЛИ СЕВУРАЛЛАГ (С ЦЕНТРОМ В СОСЬВЕ), ВОРКУТЛАГ (ВОРКУТА), ДУБРАВЛАГ (ЯВАС), НОРИЛЬЛАГ (НОРИЛЬСК), УСОЛЬЛАГ (СОЛИКАМСК), СЕВВОСТЛАГ (МАГАДАН), ВЯТЛАГ (КИРОВСКАЯ ОБЛАСТЬ), ОЗЕРЛАГ (ТАЙШЕТ) И ДРУГИЕ. ДЕПОРТИРОВАННЫЕ В ИЮНЕ 1941 ГОДА ЛЮДИ БЫЛИ ОТПРАВЛЕНЫ В НОВОСИБИРСКУЮ (ИЗ КОТОРОЙ В 1944 ГОДУ БЫЛА ВЫДЕЛЕНА ТОМСКАЯ ОБЛАСТЬ) И КИРОВСКУЮ ОБЛАСТИ. ДЕПОРТИРОВАННЫЕ В МАРТЕ 1949 ГОДА БЫЛИ НАПРАВЛЕНЫ В КРАСНОЯРСКИЙ КРАЙ И НОВОСИБИРСКУЮ, ИРКУТСКУЮ И КИРОВСКУЮ ОБЛАСТИ. СЕГОДНЯ ПОДАВЛЯЮЩАЯ ЧАСТЬ ЖЕРТВ КОММУНИСТИЧЕСКОГО ТЕРРОРА ПОКОИТСЯ В БЕЗЫМЯННЫХ МОГИЛАХ БЕЗ КРЕСТОВ. ДА БУДЕТ ЭТОТ МЕМОРИАЛ МЕСТОМ ИХ ПАМЯТИ!

## PRIMARY SITES WHERE THE MURDER, IMPRISONMENT AND FORCED RESETTLEMENT OF ESTONIANS TOOK PLACE

THE NOTORIOUS SITES OF MEMORY OF THE COMMUNIST TERROR ARE CENTRES OF DETENTION AND SITES OF EXECUTION. PATAREI PRISON, THE PRISON CELLS IN THE NKVD HEADQUARTERS IN TALLINN, THE AREA OF THE SCHEEL MANOR IN PIRITA-KOSE, AND TARTU PRISON ARE ONLY THE FIRST FOUR OF THE MANY PLACES OF SUFFERING IN ESTONIA WHERE ESTONIANS WERE DETAINED AND MURDERED. GENERALLY, POLITICAL PRISONERS WERE TAKEN FAR AWAY TO RUSSIA FOR IMPRISONMENT AND FORCED LABOUR. THE PRIMARY SITES OF IMPRISONMENT OF ESTONIAN PEOPLE WERE SEVURALLAG (WITH SOSVA AS ITS CENTRE), VORKUTLAG (VORKUTA), DUBRAVLAG (YAVAS), NORILLAG (NORILSK), USOLLAG (SOLIKAMSK), SEVVOSTLAG (MAGADAN), VYATLAG (KIROV OBLAST), OZERLAG (TAYSHET), AMONG OTHERS THAT HAVE GONE DOWN IN HISTORY. THE NOVOSIBIRSK (AND TOMSK OBLAST SEPARATED FROM IT IN 1944) AND KIROV OBLASTS WERE THE PLACES OF FORCED RESETTLEMENT FOR THE DEPORTEES FROM JUNE 1941. THE PEOPLE DEPORTED IN MARCH 1949 WERE TAKEN TO KRASNOYARSK KRAI AND THE NOVOSIBIRSK, IRKUTSK AND OMSK OBLASTS. THE VAST MAJORITY OF THE VICTIMS OF THE COMMUNIST TERROR TODAY REST IN UNNAMED GRAVES WITHOUT CROSSES. MAY THIS MEMORIAL COMMEMORATE THEM!



## **POLIITILISED VANGISTAMISED ESIMESE NÕUKOGUDE OKUPATSIOONI AJAL**

NSV LIIDU OKUPATSIOONIVÕIMUD ALUSTASID VANGISTAMISTEGA KOHE PÄRAST EESTI OKUPEERIMIST JUUNIS 1940 JA VAHISTASID ÜHE AASTAGA VÄHEMALT 9856 INIMEST. ESIMESTEKS OHVRITEKS OLID EESTI POLIITILINE ELIIT JA SÕJAVÄE JUHTKOND, OHVITSERID JA POLITSEIAMETNIKUD NING EESTIMEELSED KODANIKUD, KES ASTUSID VÄLJA OKUPATSIOONIVÕIMU VASTU. NSV LIIDU TAGALASSE EVAKUEERITUTE VÕI PUNAARMEESESSE MOBILISEERITUTE SEAST ARRETEERITI AASTATEL 1941-1944 VEEL LIGIKAUDU 2000 INIMEST.

## **ПОЛИТИЧЕСКИЕ АРЕСТЫ ВО ВРЕМЯ ПЕРВОЙ СОВЕТСКОЙ ОККУПАЦИИ**

ОККУПАЦИОННЫЕ ВЛАСТИ СОВЕТСКОГО СОЮЗА НАЧАЛИ АРЕСТЫ СРАЗУ ПОСЛЕ ОККУПАЦИИ ЭСТОНИИ В ИЮНЕ 1940 ГОДА. В ТЕЧЕНИЕ ГОДА БЫЛО АРЕСТОВАНО КАК МИНИМУМ 9856 ЧЕЛОВЕК. ПЕРВЫМИ ЖЕРТВАМИ СТАЛИ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЭЛИТА, ВЫСШЕЕ КОМАНДОВАНИЕ И ОФИЦЕРЫ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ ЭСТОНИИ, ПОЛИЦЕЙСКИЕ, А ТАКЖЕ ГРАЖДАНЕ, ПОДДЕРЖИВАВШИЕ НЕЗАВИСИМОСТЬ ЭСТОНИИ, КОТОРЫЕ ВЫСТУПИЛИ ПРОТИВ ОККУПАЦИОННОЙ ВЛАСТИ. В 1941-1944 ГОДАХ СРЕДИ ЭВАКУИРОВАННЫХ В СОВЕТСКИЙ ТЫЛ И МОБИЛИЗОВАННЫХ В КРАСНУЮ АРМИЮ БЫЛО АРЕСТОВАНО ЕЩЕ ПРИМЕРНО ДВЕ ТЫСЯЧИ ЧЕЛОВЕК.

## **POLITICAL IMPRISONMENTS DURING THE FIRST SOVIET OCCUPATION**

THE SOVIET UNION'S OCCUPYING AUTHORITIES IMMEDIATELY BEGAN IMPRISONING PEOPLE ON OCCUPYING ESTONIA IN JUNE OF 1940, AND THEY ARRESTED AT LEAST 9,856 PEOPLE IN THE TWELVE MONTHS THAT FOLLOWED. THE FIRST VICTIMS WERE ESTONIA'S POLITICAL ELITE AND MILITARY LEADERSHIP, OFFICERS AND POLICE OFFICIALS ALONG WITH PATRIOTIC CITIZENS WHO RESISTED THE OCCUPYING REGIME. APPROXIMATELY 2,000 OTHERS WERE ARRESTED IN 1941-1944 FROM THOSE WHO HAD BEEN EVACUATED TO THE REAR AREA IN THE SOVIET UNION OR HAD BEEN CONSCRIPTED INTO THE RED ARMY.



## KÜÜDITAMINE EESTIST VENEMAALE 1941

14. JUUNIL 1941 PANI NÕUKOGUDE OKUPATSIOONIVÕIM TOIME ESIMESE GENOTSIIDIKURITEO EESTI RAHVA VASTU. NSV LIIDU VALITSUSE SALAJASE OTSUSEGA MÄÄRATI KINDLAKS KÜÜDITAMISELE KUULUVATE INIMESTE KATEGOORIAD. OHVRITEKS SAID ESMAJOONES EESTI RAHVA ELIITI KUULUVAD PERED, SEALHULGAS 2578 LAST. JUULIS JÄRGNES TEINE KÜÜDITAMINE LÄÄNE-EESTI SAARTELT. ENAMIK VANGILAAGRITESSE VIIDUD PEREKONNAPÄID MÕRVATI VÕI SURI SUNNITÖÖL. TUHANDED PERELIIKMED SURID ASUMISEL EBAINIMLIKES TINGIMUSTES NÄLGA JA HAIGUSTESSE. LOOMAVAGUNITES VIIDI EESTIST VENEMAALE KOKKU ÜLE 10 000 INIMESE.

## ДЕПОРТАЦИЯ ИЗ ЭСТОНИИ В РОССИЮ В 1941 ГОДУ

14 ИЮНЯ 1941 ГОДА СОВЕТСКАЯ ОККУПАЦИОННАЯ ВЛАСТЬ СОВЕРШИЛА ПЕРВЫЙ АКТ ГЕНОЦИДА ПРОТИВ НАРОДА ЭСТОНИИ. СЕКРЕТНЫМ РЕШЕНИЕМ ПРАВИТЕЛЬСТВА СССР БЫЛИ ОПРЕДЕЛЕНЫ КАТЕГОРИИ ЛЮДЕЙ, ПОДЛЕЖАВШИХ ДЕПОРТАЦИИ. В ПЕРВУЮ ОЧЕРЕДЬ ЖЕРТВАМИ СТАЛИ СЕМЬИ, СОСТАВЛЯВШИЕ ЭЛИТУ ЭСТОНСКОЙ НАЦИИ, В ТОМ ЧИСЛЕ 2578 ДЕТЕЙ. В ИЮЛЕ ПОСЛЕДОВАЛА ДЕПОРТАЦИЯ НА ЗАПАДНЫХ ОСТРОВАХ ЭСТОНИИ. БОЛЬШИНСТВО ГЛАВ СЕМЕЙСТВ, ОТПРАВЛЕННЫХ В ЛАГЕРЯ, БЫЛО УБИТО ИЛИ ПОГИБЛО НА ПРИНУДИТЕЛЬНЫХ РАБОТАХ. ТЫСЯЧИ ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ УМЕРЛИ НА ПОСЕЛЕНИИ В НЕЧЕЛОВЕЧЕСКИХ УСЛОВИЯХ ИЗ-ЗА ГОЛОДА И БОЛЕЗНЕЙ. В ВАГОНАХ ДЛЯ СКОТА ИЗ ЭСТОНИИ В РОССИЮ БЫЛО ОТПРАВЛЕНО БОЛЕЕ 10 ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК.

## DEPORTATION FROM ESTONIA TO RUSSIA IN 1941

ON 14 JUNE 1941, THE SOVIET OCCUPYING REGIME COMMITTED ITS FIRST ACT OF GENOCIDE AGAINST THE ESTONIAN PEOPLE. A SECRET DECISION BY THE SOVIET GOVERNMENT DETERMINED CATEGORIES OF PEOPLE WHO WERE TO BE DEPORTED. THE FAMILIES OF THE ESTONIAN ELITE BECAME ITS FIRST VICTIMS, INCLUDING 2,578 CHILDREN. A SECOND DEPORTATION FROM THE WESTERN ESTONIAN ISLANDS FOLLOWED IN JULY. MOST OF THE HEADS OF FAMILIES WERE SUBSEQUENTLY MURDERED OR DIED IN FORCED LABOUR CAMPS. THOUSANDS OF THEIR FAMILY MEMBERS DIED DURING THE FORCED RESETTLEMENT DUE TO ILLNESS AND STARVATION IN INHUMANE CONDITIONS. IN TOTAL, OVER 10,000 PEOPLE WERE TAKEN FROM ESTONIA TO RUSSIA IN CATTLE CARS IN 1941.



## **POLIITILISE ELIIDI VANGISTAMINE JA HÄVITAMINE**

ESIMESTE SEAS KÜÜDITATI 19. JUULIL 1940 SÕJAVÄGEDE ÜLEMJUHATAJA JOHAN LAIDONER JA 30. JUULIL 1940 VABARIIGI PRESIDENT KONSTANTIN PÄTS. PUNATERRORI ALL KANNATASID KÕIK KODUMAALE JÄÄNUD ENDISED EESTI RIIGIPEAD, NELI NEIST: FRIEDRICH KARL AKEL, JÜRI JAAKSON, JAAN TÕNISSON JA JAAN TEEMANT MÕRVATI JA NELI SURI VANGISTUSES. OKUPEERITUD EESTISSE JÄI 78 ENDIST MINISTRIT, KELLEST 64 VAHISTATI. VANGISTATI 70 VIIMASE PARLAMENDI 120 LIIKMEST JA ÜHEKSA MAAVANEMAT 11-ST.

## **УНИЧТОЖЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЭЛИТЫ**

В ЧИСЛЕ ПЕРВЫХ В 1940 ГОДУ БЫЛИ ДЕПОРТИРОВАНЫ ГЛАВНОКОМАНДУЮЩИЙ ВООРУЖЕННЫМИ СИЛАМИ ЙОХАН ЛАЙДОНЕР (19 ИЮЛЯ) И ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ КОНСТАНТИН ПЯТС (30 ИЮЛЯ). В РЕЗУЛЬТАТЕ КРАСНОГО ТЕРРОРА ПОСТРАДАЛИ ВСЕ ОСТАВШИЕСЯ НА РОДИНЕ БЫВШИЕ ГЛАВЫ ЭСТОНСКОГО ГОСУДАРСТВА. ЧЕТЫРЕ ИЗ НИХ – ФРИДРИХ KARL AKEL, ЮРИ JAAKSON, ЯАН ТЫНИССОН И ЯАН ТЕЭМАНТ – БЫЛИ УБИТЫ И ЕЩЕ ЧЕТЫРЕ УМЕРЛИ В ЗАКЛЮЧЕНИИ. В ОККУПИРОВАННОЙ ЭСТОНИИ ОСТАВАЛОСЬ 78 БЫВШИХ МИНИСТРА, ИЗ КОТОРЫХ 64 БЫЛО АРЕСТОВАНО. ТАКЖЕ БЫЛО АРЕСТОВАНО 70 ДЕПУТАТОВ ПАРЛАМЕНТА ПОСЛЕДНЕГО СОЗЫВА ИЗ 120-ТИ ) И ДЕВЯТЬ СТАРЕЙШИН УЕЗДОВ ИЗ 11-ТИ.

## **IMPRISONMENT AND ANNIHILATION OF THE POLITICAL ELITE**

AMONG THE FIRST TO BE DEPORTED WERE THE COMMANDER-IN-CHIEF OF THE ARMED FORCES JOHAN LAIDONER ON 19 JULY 1940, AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA KONSTANTIN PÄTS ON 30 JULY 1940. ALL FORMER HEADS OF STATE OF ESTONIA WHO HAD REMAINED IN THEIR HOMELAND SUFFERED UNDER THE RED TERROR. FOUR OF THEM – FRIEDRICH KARL AKEL, JÜRI JAAKSON, JAAN TÕNISSON AND JAAN TEEMANT – WERE MURDERED, AND FOUR DIED IN IMPRISONMENT.. OF THE SEVENTY-EIGHT FORMER CABINET MINISTERS WHO HAD REMAINED IN OCCUPIED ESTONIA, 64 WERE ARRESTED. 70 OF THE 120 MEMBERS OF THE LAST ESTONIAN PARLIAMENT WERE IMPRISONED ALONG WITH NINE OF THE ELEVEN COUNTY GOVERNORS.



## VÄGIVALD RIIGIAMETNIKE KALLAL

1940. A TEENIS RIIGIAPARAADIS 133 KÕRGEMAT RIIGIAMETNIKKU, KELLEST VAHISTATI 44 INIMEST. 17-ST KÕRGEIMAST RIIGIAMETNIKUST VANGISTATI KAHEKSA ESIMESEL PUNASEL AASTAL. VANGISTAMIST ALUSTATI KÕRGEMATEST POLITSEIAMETNIKEST. ÕIGUSKANTSLER JA RIIGISEKRETÄR VAHISTATI JA SURID VANGISTUSES VENEMAAL. ENAMIK KINNIVÕETUIST MÕRVATI VÕI SURI EBAINIMLIKES TINGIMUSTES PAARI AASTA JOOKSUL. NEED, KELLEL ÕNNESTUS KODUMAALE TAGASI PÄÄSEDA, OLID SUNNITUD LOOBUMA OMA ELUKUTSEST, VIRELEMA PUUDUSES JA ELAMA ALALISES TERRORIHIRMUS.

## ТЕРРОР ПРОТИВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖАЩИХ

В 1940 ГОДУ В ГОСУДАРСТВЕННОМ АППАРАТЕ НАСЧИТЫВАЛОСЬ 133 ВЫСОКОПОСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖАЩИХ, ИЗ КОТОРЫХ 44 ЧЕЛОВЕКА БЫЛО АРЕСТОВАНО. ИЗ 17-ТИ ВЫСШИХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖАЩИХ В ТЕЧЕНИЕ ПЕРВОГО ГОДА ОККУПАЦИИ БЫЛО АРЕСТОВАНО ВОСЕМЬ. АРЕСТЫ НАЧАЛИСЬ С ЗАДЕРЖАНИЙ ВЫСОКИХ ПОЛИЦЕЙСКИХ ЧИНОВ. КАНЦЛЕР ПРАВА И ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ БЫЛИ АРЕСТОВАНЫ И УМЕРЛИ В ЗАКЛЮЧЕНИИ В РОССИИ. БОЛЬШИНСТВО АРЕСТОВАННЫХ БЫЛИ УБИТЫ ИЛИ УМЕРЛИ В НЕЧЕЛОВЕЧЕСКИХ УСЛОВИЯХ В ТЕЧЕНИЕ ДВУХ ЛЕТ. ТЕ ИЗ НИХ, КОМУ УДАЛОСЬ ВЕРНУТЬСЯ НА РОДИНУ, БЫЛИ ВЫНУЖДЕНЫ ОСТАВИТЬ ПРОФЕССИЮ, ПРОЗЯБАТЬ В БЕДНОСТИ И ЖИТЬ В ПОСТОЯННОМ СТРАХЕ.

## VIOLENCE AGAINST CIVIL SERVANTS

IN 1940, 133 HIGHER STATE CIVIL SERVANTS SERVED IN THE GOVERNMENT APPARATUS, 44 OF WHOM WERE ARRESTED. EIGHT OF THE 17 HIGHEST-RANKING CIVIL SERVANTS WERE IMPRISONED DURING THE FIRST YEAR OF THE SOVIET OCCUPATION. THE IMPRISONMENTS BEGAN WITH THE HIGHEST-RANKING POLICE OFFICIALS. THE CHANCELLOR OF JUSTICE AND THE SECRETARY OF STATE WERE ARRESTED AND DIED IN IMPRISONMENT IN RUSSIA. MOST OF THE INDIVIDUALS WHO WERE ARRESTED WERE MURDERED OR DIED IN INHUMAN CONDITIONS OVER THE NEXT COUPLE OF YEARS. THOSE WHO MANAGED TO RETURN TO THEIR ESTONIAN HOMELAND WERE FORCED TO GIVE UP THEIR OCCUPATION, TO LIVE IN HARDSHIP AND WERE IN CONSTANT FEAR.



## MASSIMÕRVAD EESTIS 1941

ESIMESED GRUPIVIISILISED MÕRVAMISED ALGASID EESTIS VARJATULT 5. APRILLIL 1941. PÄRAST SÕJA ALGUST 22. JUUNIL ÄGENES TERROR VEELGI. HUKKAMISED TOIMUSID TALLINNAS PAGARI TÄNAVA JA KAWE KELDRIS, PATAREI VANGLAS JA PIRITA-KOSEL. RINDE LÄHENEDES MÕRVATI POLIITVANGE VILJANDI VANGLAS, KURESSAARE LINNUSES JA MUJAL. SUURIM MASSIMÕRV OLI 193 VANGI MAHALASKMINE TARTU VANGLAS 8. JA 9. JUULIL 1941. NKVD, PUNAARMEELASED JA HÄVITUSPATALJONLASED TAPSID SADU SÜÜTUID INIMESI. KOKKU MÕRVATI EESTIS 1941. AASTAL VÄHEMALT 2446 INIMEST.

## МАССОВЫЕ РАССТРЕЛЫ В ЭСТОНИИ В 1941 ГОДУ

СКРЫТЫЕ МАССОВЫЕ РАССТРЕЛЫ В ЭСТОНИИ НАЧАЛИСЬ 5 АПРЕЛЯ 1941 ГОДА. ПОСЛЕ НАЧАЛА ВОЙНЫ 22 ИЮНЯ ТЕРРОР УСИЛИЛСЯ. УБИЙСТВА СОВЕРШАЛИСЬ В ТАЛЛИННЕ В ЗДАНИИ НКВД НА УЛИЦЕ ПАГАРИ, В ПОДВАЛЕ БЫВШЕЙ ФАБРИКИ «КАВЕ», ТАКЖЕ В БАТАРЕЙНОЙ ТЮРЬМЕ И РАЙОНЕ ПИРИТА-КОЗЕ. ПРИБЛИЖЕНИЕ ЛИНИИ ФРОНТА СОПРОВОЖДАЛОСЬ РАССТРЕЛОМ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЗАКЛЮЧЕННЫХ В ТЮРЬМЕ ГОРОДА ВИЛЬЯНДИ, ЗАМКЕ КУРЕССААРЕ И ДРУГИХ МЕСТАХ. САМЫМ КРУПНЫМ МАССОВЫМ РАССТРЕЛОМ БЫЛО УБИЙСТВО 193 ЧЕЛОВЕК В ТАРТУСКОЙ ТЮРЬМЕ 8-9 ИЮЛЯ 1941 ГОДА. НКВД, ИСТРЕБИТЕЛЬНЫЕ БАТАЛЬОНЫ И КРАСНОАРМЕЙЦЫ УНИЧТОЖИЛИ СОТНИ НЕВИННЫХ ЛЮДЕЙ. ВСЕГО В 1941 ГОДУ В ЭСТОНИИ БЫЛО УБИТО 2446 ЧЕЛОВЕК.

## MASS MURDERS IN ESTONIA IN 1941

THE FIRST COVERTLY COMMITTED EXECUTIONS OF PEOPLE IN GROUPS BEGAN IN ESTONIA ON 5 APRIL 1941. AFTER WAR BROKE OUT ON 22 JUNE, THE CAMPAIGN OF TERROR INTENSIFIED EVEN FURTHER. EXECUTIONS WERE CARRIED OUT IN TALLINN IN THE ESTONIAN NKVD HEADQUARTERS ON PAGARI STREET, IN THE “KAWE” CELLAR, AT PATAREI PRISON AND IN PIRITA-KOSE. AS THE FRONT LINE APPROACHED, POLITICAL PRISONERS WERE MURDERED AT VILJANDI PRISON, KURESSAARE CASTLE, AND ELSEWHERE. THE LARGEST MASS MURDER WAS THE EXECUTION OF 193 PRISONERS AT TARTU PRISON ON 8 AND 9 JULY 1941. THE NKVD, RED ARMY SOLDIERS AND MEMBERS OF THE SOVIET DESTRUCTION BATTALIONS KILLED HUNDREDS OF INNOCENT PEOPLE. AT LEAST 2,446 PEOPLE IN TOTAL WERE MURDERED IN ESTONIA IN 1941.



## **EESTI KODANIKE ÕIGUSVASTANE MOBILISEERIMINE PUNAARMEESESSE**

RAHVUSVAHELIST ÕIGUST EIRATES VÕETI 1940-1941 SUNDKORRAS PUNAARMEESESSE LIGI 45 000 EESTI VABARIIGI KODANIKKU. 1940. AASTA SEPTEMBRIS FORMEERITI 9826 SENI EESTI SÕJAVÄES TEENINUD MEEST PUNAARMEE 22. LASKURKORPUSEKS. PÄRAST SÕJA PUHKEMIST SAKSAMAAGA MOBILISEERITI 1941. A SUVEL PUNAARMEESESSE VEEL CA 35 000 MEEST. PUNAVÄKKE VÕETUTEST VÄHEMALT 963 HUKATI, 2463 VAHISTATI JA 3616 JÄID KADUNUKS. TÖÖPATALJONIDES SURI EBAINIMLIKES TINGIMUSTES 6000-8500 MEEST. SEE OLI ESIMESE OKUPATSIOONIAASTA SUURIM SÕJAKURITEGU.

## **ПРОТИВОЗАКОННАЯ МОБИЛИЗАЦИЯ ГРАЖДАН ЭСТОНИИ В КРАСНУЮ АРМИЮ**

НАРУШАЯ НОРМЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА, В 1940-1941 ГОДАХ В КРАСНУЮ АРМИЮ БЫЛО МОБИЛИЗОВАНО 45 ТЫСЯЧ ГРАЖДАН ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ. В СЕНТЯБРЕ 1940 ГОДА ИЗ 9826 ВОЕННОСЛУЖАЩИХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ ЭСТОНИИ БЫЛ СФОРМИРОВАН 22-Й СТРЕЛКОВЫЙ КОРПУС КРАСНОЙ АРМИИ. ЛЕТОМ 1941 ГОДА, ПОСЛЕ НАЧАЛА ВОЙНЫ С ГЕРМАНИЕЙ, В КРАСНУЮ АРМИЮ МОБИЛИЗОВАЛИ ЕЩЕ ПРИМЕРНО 35 ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК. ИЗ ЧИСЛА МОБИЛИЗОВАННЫХ 963 РАССТРЕЛЯЛИ, 2463 БЫЛО АРЕСТОВАНО И 3616 ПРОПАЛИ БЕЗ ВЕСТИ. СТРАДАЯ ОТ НЕЧЕЛОВЕЧЕСКИХ УСЛОВИЙ В ТРУДОВЫХ БАТАЛЬОНАХ ПОГИБЛО 6000-8500 ЧЕЛОВЕК. ЭТО САМОЕ ТЯЖКОЕ ВОЕННОЕ ПРЕСТУПЛЕНИЕ ПЕРВОГО ГОДА ОККУПАЦИИ.

## **UNLAWFUL MOBILISATION OF ESTONIAN CITIZENS INTO THE RED ARMY**

IN COMPLETE DISREGARD FOR INTERNATIONAL LAW, NEARLY 45,000 CITIZENS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA WERE FORCIBLY MOBILISED INTO THE RED ARMY IN 1940-1941. IN SEPTEMBER OF 1940, 9,826 MEN WHO HAD UNTIL THEN SERVED IN THE ESTONIAN ARMY WERE FORMED INTO THE 22ND RED ARMY RIFLE CORPS. AFTER THE OUTBREAK OF WAR WITH GERMANY, APPROXIMATELY 35,000 MORE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA WERE MOBILISED INTO THE RED ARMY IN THE SUMMER OF 1941. AT LEAST 963 OF THE MEN MOBILISED INTO THE RED ARMY WERE EXECUTED, ANOTHER 2,463 WERE ARRESTED AND 3,616 WENT MISSING. A FURTHER 6,000-8,500 ESTONIANS DIED IN INHUMAN CONDITIONS IN LABOUR BATTALIONS. THIS WAS THE BIGGEST WAR CRIME IN THE FIRST YEAR OF THE SOVIET OCCUPATION.



## **EESTLASED NÕUKOGUDE LIIDU SURMALAAGRITES**

EESTIS ARRETEERITUD INIMESED VIIDI KODUMAALT ÄRA GULAGI VANGILAAGRITESSE NSV LIIDU KARMI KLIIMAGA PIIRKONDADES. VANGID SUNNITI TAPVALE FÜÜSILISELE TÖÖLE KAEVANDUSTES, METSATÖÖDEL, E HITUSTEL JM. 1948. A PAIGUTATI POLIITVANGID ERALDI RANGE REŽIIMIGA LAAGRITESSE. ÜLE JÕU KÄIV SUNNITÖÖ, NÄLG, EBAINIMLIKUD ELUTINGIMUSED JA VÄGIVALD NÕUDSID TUHANDETE EESTIST GULAGI VEETUD INIMESE ELU. VANGIDE HUKKAMISED JA SUREMUS OL I KÕIGE MASSILISEM SÕJA AJAL 1942. AASTAL.

## **ЖИТЕЛИ ЭСТОНИИ В ЛАГЕРЯХ СМЕРТИ СОВЕТСКОГО СОЮЗА**

АРЕСТОВАННЫХ В ЭСТОНИИ ЛЮДЕЙ УВОЗИЛИ С РОДНОЙ ЗЕМЛИ В ОТДАЛЕННЫЕ ЛАГЕРЯ ГУЛАГА. ЗАКЛЮЧЕННЫХ ПРИНУЖДАЛИ ЗАНИМАТЬСЯ ИЗНУРЯЮЩИМ ТРУДОМ В ШАХТАХ, НА ЛЕСОПОВАЛЕ, СТРОИТЕЛЬСТВЕ И ПРОЧИХ МЕСТАХ. В 1948 ГОДУ ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЗАКЛЮЧЕННЫЕ БЫЛИ ПЕРЕВЕДЕНЫ В ЛАГЕРЯ СТРОГОГО РЕЖИМА. ИЗНУРИТЕЛЬНЫЙ ТРУД, ГОЛОД, НЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ЖИЗНИ И НАСИЛИЕ СТАЛИ ПРИЧИНОЙ СМЕРТИ ТЫСЯЧ ОТПРАВЛЕННЫХ В ГУЛАГ ЖИТЕЛЕЙ ЭСТОНИИ. РАССТРЕЛЫ ЗАКЛЮЧЕННЫХ И СМЕРТНОСТЬ ДОСТИГЛИ ПИКА В 1942 ГОДУ.

## **ESTONIANS IN THE SOVIET UNION'S DEATH CAMPS**

PEOPLE ARRESTED IN ESTONIA WERE FORCIBLY REMOVED FROM THEIR HOMELAND TO GULAG PRISON CAMPS IN DISTANT REGIONS OF THE SOVIET UNION WITH HARSH CLIMATES. PRISONERS WERE FORCED TO PERFORM EXTREMELY HARD PHYSICAL LABOUR, INCLUDING MINING, LOGGING WORK AND CONSTRUCTION. POLITICAL PRISONERS WERE TRANSFERRED TO SEPARATE STRICT-REGIMEN CAMPS IN 1948. FORCED LABOUR BEYOND THE STRENGTH OF THE PRISONERS, STARVATION, INHUMAN LIVING CONDITIONS AND VIOLENCE TOOK THE LIVES OF THOUSANDS WHO HAD BEEN TAKEN FROM ESTONIA TO THE GULAG. THE EXECUTIONS OF PRISONERS AND THE DEATH RATE AMONG PRISONERS WERE HIGHEST IN 1942.



## **SVERDLOVSKIS 1942. A MÕRVATUD EESTI KODANIKUD**

1942. A KEVADEL ALGAS SVERDLOVSKIS (PRAEGU JEKATERINBURG) NKVD SISEVANGLAS EESTLASTE MASSILINE HUKKAMINE. AASTA JOOKSUL MÕRVATI VÄHEMALT 684 EESTLAST.

HUKATUTE SEAS OLID RIIGIVANEM JÜRI JAAKSON NING MINISTRID JAAN HÜNERSON, OSKAR KASK, AUGUST KEREM, HUGO KUKKE, PAUL LILL, THEODOR POOL, JOHANNES ZIMMERMANN JA NIKOLAI VIITAK. HUKATI 12 NAIST, NENDE SEAS NAISKODUKAITSE JUHID ALICE KUPERJANOV, EBBA SARAL, SALME NOOR. 1941. JA 1942. A HUKATI EESTLASI MASSILISELT KA KIROVIS, IRKUTSKIS, NORILSKIS JA SOLIKAMSKIS.

## **ГРАЖДАНЕ ЭСТОНИИ, УБИТЫЕ В СВЕРДЛОВСКЕ В 1942 ГОДУ**

ВЕСНОЙ 1942 ГОДА ВО ВНУТРЕННЕЙ ТЮРЬМЕ НКВД ГОРОДА СВЕРДЛОВСК (НЫНЕ ЕКАТЕРИНБУРГ) НАЧАЛОСЬ МАССОВОЕ УНИЧТОЖЕНИЕ ЭСТОНЦЕВ. В ТЕЧЕНИЕ ГОДА БЫЛО УБИТО НЕ МЕНЕЕ 684 ЧЕЛОВЕК. СРЕДИ УБИТЫХ БЫЛИ ГЛАВА РЕСПУБЛИКИ ЮРИ ЯАКСОН, А ТАКЖЕ МИНИСТРЫ ЯАН ХЮНЕРСОН, ОСКАР КАСЬК, АВГУСТ КЕРЕМ, ХУГО КУККЕ, ПАУЛЬ ЛИЛЛЬ, ТЕОДОР ПООЛ, ЙОХАННЕС ЦИММЕРМАНН И НИКОЛАЙ ВИЙТАК. БЫЛО РАССТРЕЛЯНО 12 ЖЕНЩИН, СРЕДИ КОТОРЫХ – РУКОВОДИТЕЛИ ЖЕНСКОЙ ГРАЖДАНСКОЙ ОБОРОНЫ АЛИС КУПЕРЬЯНОВ, ЭББА САРАЛ И САЛЬМЕ НООР. В 1941-1942 ГОДАХ МАССОВЫЕ РАССТРЕЛЫ ЭСТОНЦЕВ ПРОХОДИЛИ ТАКЖЕ В КИРОВЕ, ИРКУТСКЕ, НОРИЛЬСКЕ И СОЛИКАМСКЕ.

## **ESTONIAN CITIZENS MURDERED IN SVERDLOVSK IN 1942**

IN THE SPRING OF 1942, THE MASS EXECUTION OF ESTONIANS BEGAN AT THE NKVD INTERNAL PRISON IN SVERDLOVSK (CURRENTLY YEKATERINBURG). OVER THE COURSE OF THE YEAR, AT LEAST 684 ESTONIANS WERE MURDERED. THE FORMER HEAD OF STATE JÜRI JAAKSON AND CABINET MINISTERS JAAN HÜNERSON, OSKAR KASK, AUGUST KEREM, HUGO KUKKE, PAUL LILL, THEODOR POOL, JOHANNES ZIMMERMANN AND NIKOLAI VIITAK WERE AMONG THOSE EXECUTED. TWELVE WOMEN WERE EXECUTED, INCLUDING THE LEADERS OF THE WOMEN’S VOLUNTARY DEFENCE ORGANISATION ALICE KUPERJANOV, EBBA SARAL AND SALME NOOR. ESTONIANS WERE ALSO EXECUTED EN MASSE IN KIROV, IRKUTSK, NORILSK AND SOLIKAMSK IN 1941 AND 1942.



## **EESTI SÕJAVÄELASED PUNATERRORI OHVRITENA**

PÄRAST EESTI OKUPEERIMIST 1940. A JUUNIS LANGESID ESIMESTE SEAS KOMMUNISTLIKU TERRORI OHVRIKS EESTI KAADRIOHVITSERID JA KAITSELIITLASED. TERROR KULMINEERUS 1941. A JUUNIS, KUI KOOS KÜÜDITAMISEGA VANGISTATI ÜLE 350 KAADRIOHVITSERI, KES OLID KAS PUNAARMEESESSE VÕETUD VÕI KA RESERVI VÕI ERRU SAADETUD. TERROR NENDE EESTI SÕJAVÄELASTE VASTU, KEDA PEETI EBAUSALDUSVÄÄRSEKS, JÄTKUS 1941. A RINDEL, NSV LIIDU TAGALAS TÖÖPATALJONIDES JA PUNAARMEE EESTI RAHVUSVÄEOSADES.

## **ЭСТОНСКИЕ ВОЕННОСЛУЖАЩИЕ – ЖЕРТВЫ КРАСНОГО ТЕРРОРА**

ПОСЛЕ ОККУПАЦИИ ЭСТОНИИ В ИЮНЕ 1940 ГОДА ОДНИМИ ИЗ ПЕРВЫХ ПОДВЕРГЛИСЬ КОММУНИСТИЧЕСКОМУ ТЕРРОРУ КАДРОВЫЕ ОФИЦЕРЫ И ЧЛЕНЫ СОЮЗА ОБОРОНЫ. КУЛЬМИНАЦИЕЙ ТЕРРОРА СТАЛ ИЮНЬ 1941 ГОДА, КОГДА ПОМИМО ДЕПОРТАЦИИ БЫЛО АРЕСТОВАНО БОЛЕЕ 350 КАДРОВЫХ ОФИЦЕРОВ, КОТОРЫЕ РАНЕЕ БЫЛИ ПЕРЕВЕДЕННЫ В КРАСНУЮ АРМИЮ ИЛИ ОТПРАВЛЕНЫ В ЗАПАС ИЛИ В ОТСТАВКУ. ТЕРРОР ПРОТИВ ЭСТОНСКИХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ КРАСНОЙ АРМИИ, КОТОРЫХ СЧИТАЛИ НЕБЛАГОНАДЕЖНЫМИ, ПРОДОЛЖИЛСЯ В 1941 ГОДУ НА ФРОНТЕ, В ТЫЛУ, ТРУДОВЫХ БАТАЛЬОНАХ И ЭСТОНСКИХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЧАСТЯХ.

## **ESTONIAN MILITARY PERSONNEL AS VICTIMS OF THE RED TERROR**

AFTER THE OCCUPATION OF ESTONIA IN JUNE OF 1940, ESTONIAN CADRE OFFICERS AND MEMBERS OF THE ESTONIAN DEFENCE LEAGUE WERE AMONG THE FIRST TO FALL VICTIM TO COMMUNIST TERROR. THE TERROR CULMINATED IN JUNE OF 1941, WHEN OVER 350 CADRE OFFICERS, WHO HAD BEEN INCORPORATED INTO THE RED ARMY, PLACED IN RESERVE OR SENT INTO RETIREMENT, WERE IMPRISONED AT THE SAME TIME AS THE DEPORTATION OF CIVILIANS WAS BEING CARRIED OUT. THE CAMPAIGN OF TERROR DIRECTED AGAINST THESE ESTONIAN MILITARY MEN, WHOM THE SOVIETS CONSIDERED UNRELIABLE, CONTINUED IN 1941 AT THE FRONT AND IN THE REAR AREA IN THE SOVIET UNION IN LABOUR BATTALIONS AND IN THE RED ARMY'S ESTONIAN NATIONAL MILITARY UNITS.



## PÕGENEMINE PUNATERRORI EEST LÄÄNDE

1944. A SÜGISEL SUNDIS HIRM PUNATERRORI EES UMBES 80 000 INIMEST EESTIST PÕGENEMA. NENDE HULGAS OLID SAKSAMAALE EVAKUEERITUD TSIVIILISIKUD JA SÕJAVÄELASED NING PAADIPÕGENIKENA SOOME JA ROOTSI SIIRDUNUD INIMESED. SURMA SAI ÜLE 5000 PÕGENIKU, ENAMASTI LÄÄNEMEREL VÕI SAKSAMAA LINNADE POMMITAMISEL. PAGULASKOGUKONNAD ALUSTASID VÕITLUST EESTI KOMMUNISTLIKUST REŽIIMIST VABASTAMISE NIMEL. ÜLE 20 000 EESTLASE TOODI SUNNIVIISILISELT VÕI PETTUSEGA OKUPEERITUD EESTISSE TAGASI. MITU TUHAT NEIST VAHISTATI PÄRAST KODUMAALE SAABUMIST.

## БЕГСТВО ОТ КРАСНОГО ТЕРРОРА НА ЗАПАД

СТРАХ ПЕРЕД КРАСНЫМ ТЕРРОРОМ ЗАСТАВИЛ ОКОЛО 80 ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК БЕЖАТЬ ИЗ ЭСТОНИИ ОСЕНЬЮ 1944 ГОДА. СРЕДИ НИХ БЫЛИ ЭВАКУИРОВАННЫЕ В ГЕРМАНИЮ ГРАЖДАНСКИЕ ЛИЦА И ВОЕННОСЛУЖАЩИЕ, А ТАКЖЕ НАПРАВИВШИЕСЯ НА ЛОДКАХ В ФИНЛЯНДИЮ И ШВЕЦИЮ. ОКОЛО ПЯТИ ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК ПОГИБЛО, В ОСНОВНОМ ПРИ ПЕРЕПРАВЕ ЧЕРЕЗ БАЛТИЙСКОЕ МОРЕ И ВО ВРЕМЯ БОМБАРДИРОВОК ГОРОДОВ ГЕРМАНИИ. ЭСТОНЦЫ, НАХОДИВШИЕСЯ НА ЗАПАДЕ, НАЧАЛИ БОРЬБУ ВО ИМЯ ОСВОБОЖДЕНИЯ ЭСТОНИИ ОТ КОММУНИСТИЧЕСКОГО РЕЖИМА. НАСИЛЬСТВЕННО ИЛИ ОБМАНОМ БОЛЕЕ 20 ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК БЫЛИ ВОЗВРАЩЕНЫ В ОККУПИРОВАННУЮ ЭСТОНИЮ. НЕСКОЛЬКО ТЫСЯЧ ИЗ НИХ БЫЛИ АРЕСТОВАНЫ ПОСЛЕ ПРИБЫТИЯ НА РОДИНУ.

## ESCAPE TO THE WEST FROM THE RED TERROR

IN THE AUTUMN OF 1944, FEAR OF THE RED TERROR FORCED ABOUT 80,000 PEOPLE TO FLEE FROM ESTONIA. AMONG THEM WERE CIVILIANS AND SOLDIERS WHO HAD BEEN EVACUATED TO GERMANY, AND PEOPLE WHO HAD MADE FOR FINLAND AND SWEDEN AS BOAT REFUGEES. OVER 5,000 REFUGEES DIED, MOSTLY IN THE BALTIC SEA OR DURING THE BOMBING OF GERMANY'S CITIES. THE EXPATRIATE ESTONIAN COMMUNITIES IN MANY COUNTRIES BEGAN THE STRUGGLE TO LIBERATE ESTONIA FROM THE COMMUNIST REGIME. OVER 20,000 ESTONIANS WERE BROUGHT BACK TO OCCUPIED ESTONIA FORCIBLY OR BY DECEPTION. SEVERAL THOUSAND OF THEM WERE ARRESTED ON ARRIVAL IN THEIR HOMELAND. (602) <sup>■</sup>



## VABADUSVÕITLUSES LANGENUD EESTLASED

NSV LIIDU OKUPATSIOONIVÕIMU POLIITIKA JA ERITI 1941. A JUUNIKÜÜDITAMINE KUTSUS ESILE AKTIIVSE VASTUPANULIIKUMISE. TUHANDED INIMESED LÄKSID METSADESSE JA ALUSTASID RELVASTATUD VASTUPANU. PÄRAST SÕJA ALGUST NSV LIIDU JA SAKSAMAA VAHEL PIDASID METSAVENNAD LAHINGUID TAGANEVA PUNAARMEE ÜKSUSTE, NKVD-LASTE JA HÄVITUSPATALJONIDE VASTU. RELVASTATUD VASTUPANU JÄTKUS PÄRAST EESTI TAASOKUPEERIMIST 1944. A JA HÄÄBUS ALLES 1950. AASTATEL. RELVAVÕITLUSES KOMMUNISTLIKU NSV LIIDU VASTU LANGES VÄHEMALT 10 457 EESTI INIMEST.

## ПАВШИЕ В БОРЬБЕ ЗА СВОБОДУ

ПОЛИТИКА ОККУПАЦИОННЫХ ВЛАСТЕЙ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ОСОБЕННО ДЕПОРТАЦИЯ МИРНОГО НАСЕЛЕНИЯ В ИЮНЕ 1941 ГОДА, ПОСЛУЖИЛА ПРИЧИНОЙ ОБРАЗОВАНИЯ ЭСТОНСКОГО ДВИЖЕНИЯ СОПРОТИВЛЕНИЯ. ТЫСЯЧИ ЛЮДЕЙ УШЛИ В ЛЕСА И НАЧАЛИ ВООРУЖЕННУЮ БОРЬБУ. В НАЧАЛЕ ВОЙНЫ МЕЖДУ СССР И ГЕРМАНИЕЙ ЛЕСНЫЕ БРАТЬЯ СРАЖАЛИСЬ ПРОТИВ ОТСТУПАЮЩИХ ЧАСТЕЙ КРАСНОЙ АРМИИ, НКВД И ИСТРЕБИТЕЛЬНЫХ БАТАЛЬОНОВ. ВООРУЖЕННОЕ СОПРОТИВЛЕНИЕ ПРОДОЛЖИЛОСЬ ПРИ ВОЗОБНОВЛЕНИИ СОВЕТСКОЙ ОККУПАЦИИ В 1944 ГОДУ И УГАСЛО ЛИШЬ В 1950-**X** ГОДАХ. ВО ВРЕМЯ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ, А ТАКЖЕ ПОСЛЕ НЕЕ, В БОЯХ ПРОТИВ КОММУНИСТИЧЕСКОГО РЕЖИМА ПОГИБЛО НЕ МЕНЕЕ 10 457 ЧЕЛОВЕК.

## ESTONIANS WHO FELL IN THE STRUGGLE FOR FREEDOM

THE POLICIES OF THE SOVIET UNION'S OCCUPYING AUTHORITIES AND IN PARTICULAR THE DEPORTATION OF JUNE 1941 GAVE RISE TO AN ACTIVE RESISTANCE MOVEMENT. THOUSANDS OF PEOPLE TOOK TO THE FORESTS AND STARTED ARMED RESISTANCE. AFTER WAR BROKE OUT BETWEEN THE SOVIET UNION AND GERMANY, FOREST BROTHERS (PATRIOTIC ESTONIAN PARTISANS) ENGAGED RETREATING UNITS OF THE RED ARMY, NKVD TROOPS AND MEMBERS OF THE DESTRUCTION BATTALIONS IN COMBAT. ARMED RESISTANCE CONTINUED AFTER THE SECOND SOVIET OCCUPATION OF ESTONIA IN 1944 AND DID NOT DIE OUT UNTIL THE 1950S. DURING AND AFTER WORLD WAR II AT LEAST 10,457 ESTONIANS FELL IN THE BATTLES AGAINST THE COMMUNIST SOVIET UNION.



## **POLIITILISED VANGISTAMISED JA MÕRVAD ALATES 1944. AASTAST**

1944. AASTA SÜGISEL JÄTKUS EESTIS KOMMUNISTLIK TERROR. AASTAIL 1944-1945 VANGISTATI ÜLE 16 000 INIMESE. ERILIST TÄHELEPANU PÖÖRAS NÕUKOGUDE LIIDU SALAPOLITSEI 1944. A SEPTEMBRIS AMETISSE NIMETATUD OTTO TIEFI VALITSUSE JA SELLE KAASTÖÖLISTE NING TEISTE ISESEISVUSMEELSETE INIMESTE JÄLITAMISELE. PÄRAST TAASOKUPEERIMIST VANGISTATI KOKKU ÜLE 35 000 INIMESE. NEIST LIGI 500 MÕISTETI SURMA JA MÕRVATI. LISANDUVAD TUHANDED GULAGI LAAGRITES SURNUD.

## **ПОЛИТИЧЕСКИЕ АРЕСТЫ И УБИЙСТВА НАЧИНАЯ С 1944 ГОДА**

ОСЕНЬЮ 1944 ГОДА В ЭСТОНИИ ВОЗОБНОВИЛСЯ КОММУНИСТИЧЕСКИЙ ТЕРРОР. В 1944-1945 ГОДАХ БЫЛО АРЕСТОВАНО БОЛЕЕ 16 ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК. ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ ТАЙНАЯ ПОЛИЦИЯ СОВЕТСКОГО РЕЖИМА УДЕЛЯЛА СЛЕЖКЕ ЗА ЧЛЕНАМИ СФОРМИРОВАННОГО В СЕНТЯБРЕ 1944 ГОДА ПРАВИТЕЛЬСТВА ОТТО ТИЙФА И ЕГО СОТРУДНИКАМИ, А ТАКЖЕ ЗА СТОРОННИКАМИ НЕЗАВИСИМОСТИ ЭСТОНИИ. ВО ВРЕМЯ ВТОРОЙ СОВЕТСКОЙ ОККУПАЦИИ БЫЛО АРЕСТОВАНО БОЛЕЕ 35 ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК. ОКОЛО 500 ИЗ НИХ ПРИГОВОРЕНО К СМЕРТНОЙ КАЗНИ. ПОМИМО ЭТОГО, ТЫСЯЧИ ЛЮДЕЙ УМЕРЛИ В ЛАГЕРЯХ ГУЛАГА.

## **POLITICAL IMPRISONMENTS AND MURDERS SINCE 1944**

THE COMMUNIST CAMPAIGN OF TERROR CONTINUED IN ESTONIA IN THE AUTUMN OF 1944. OVER 16,000 PEOPLE WERE IMPRISONED IN 1944-1945. THE SOVIET SECRET POLICE PAID PARTICULAR ATTENTION TO PURSUING THE ESTONIAN GOVERNMENT LED BY OTTO TIEF, WHICH HAD BEEN SWORN INTO OFFICE IN SEPTEMBER 1944, AND ITS ASSOCIATES, AND OTHER INDEPENDENCE-MINDED PEOPLE. OVER 35,000 PEOPLE IN TOTAL WERE IMPRISONED AFTER THE RE-OCCUPATION OF ESTONIA. NEARLY 500 OF THEM WERE SENTENCED TO DEATH AND MURDERED. THOUSANDS MORE DIED IN THE GULAG. (511) <sup>■</sup>



## RELVASTATUD VASTUPANU JA VARJAMINE TERRORI EEST

KOMMUNISTLIK TERROR SUNDIS INIMESI END METSADES VARJAMA JA METSAVENDADENA EESTI ISESEISVUSE NIMEL VÕITLEMA. KUNI 1950. AASTATE TEISE POOLENI TEGUTSES ERI AEGADEL METSAVENDADENA UMBES 15 000 INIMEST. SUURIM METSAVENDADE ÜHENDUS OLI RELVASTATUD VÕITLUSE LIIT. NÕUKOGUDE LIIDU JULGEOLEKUORGANID MÕRVASID VÕI VANGISTASID METSAVENDI NING TERRORISEERISID NENDE TOETAJAJD. KOKKU VANGISTATI ÜLE 10 000 METSAVENNA, LIGI 2000 MÕRVATI METSAS. METSAVENDLUS HÄÄBUS PÄRAST STALINI SURMA JA MASSITERRORI LÕPETAMIST. VIIMANE METSAVEND HUKKUS KINNIVÕTMISEL 1978. AASTAL.

## ВООРУЖЕННОЕ СОПРОТИВЛЕНИЕ И УКРЫТИЕ ОТ ТЕРРОРА

КОММУНИСТИЧЕСКИЙ ТЕРРОР ВЫНУЖДАЛ ЛЮДЕЙ СКРЫВАТЬСЯ В ЛЕСАХ И СРАЖАТЬСЯ ЗА НЕЗАВИСИМОСТЬ В РЯДАХ ЛЕСНЫХ БРАТЬЕВ. ВСЕГО ДО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ 1950-Х ГОДОВ НАСЧИТЫВАЛОСЬ ОКОЛО 15 ТЫСЯЧ ЛЕСНЫХ БРАТЬЕВ. САМЫМ КРУПНЫМ ИХ ОБЪЕДИНЕНИЕМ ЯВЛЯЛСЯ СОЮЗ ВООРУЖЕННОЙ БОРЬБЫ. ОРГАНЫ ГОСБЕЗОПАСНОСТИ СССР УНИЧТОЖАЛИ ИЛИ АРЕСТОВЫВАЛИ ЛЕСНЫХ БРАТЬЕВ И ТЕРРОРИЗИРОВАЛИ ИХ СТОРОННИКОВ. БОЛЕЕ 10 ТЫСЯЧ БЫЛИ АРЕСТОВАНЫ И ОКОЛО 2 ТЫСЯЧ УБИТЫ В ЛЕСУ. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЛЕСНЫХ БРАТЬЕВ ПОШЛА НА УБЫЛЬ ПОСЛЕ СМЕРТИ СТАЛИНА И ПРЕКРАЩЕНИЯ МАССОВОГО ТЕРРОРА. ПОСЛЕДНИЙ ЛЕСНОЙ БРАТ ПОГИБ ПРИ ЗАДЕРЖАНИИ В 1978 ГОДУ.

## ARMED RESISTANCE AND HIDING FROM TERROR

THE COMMUNIST TERROR FORCED PEOPLE TO HIDE IN THE FORESTS AND TO FIGHT AS FOREST BROTHERS IN THE NAME OF ESTONIAN INDEPENDENCE. ABOUT 15,000 PEOPLE OPERATED AS FOREST BROTHERS UNTIL THE SECOND HALF OF THE 1950S. THEIR LARGEST ASSOCIATION WAS THE LEAGUE OF ARMED STRUGGLE. THE SOVIET STATE SECURITY ORGANS MURDERED OR IMPRISONED FREEDOM FIGHTERS AND TERRORISED THEIR SUPPORTERS. OVER 10,000 FOREST BROTHERS IN TOTAL WERE IMPRISONED, AND NEARLY 2,000 OF THEM WERE MURDERED IN THE WOODS. THE RESISTANCE MOVEMENT DIED OUT AFTER STALIN'S DEATH AND THE HALTING OF MASS TERROR. THE LAST FOREST BROTHER PERISHED IN THE COURSE OF HIS ARREST IN 1978.



## 1949. A MÄRTSIKÜÜDITAMINE JA TEISED KÜÜDITAMISED

KÜÜDITAMINE 25. MÄRTSIL 1949 OLI SUURIMA OHVRITE ARVUGA KOMMUNISTLIKU TERRORI AKT EESTIS. KORRAGA VIIDI SIBERISSE SUNDASUMISELE 7552 PEREKONDA, KOKKU 20 702 INIMEST, PEAMISELT NAISED JA LAPSED. KAKS KOLMANDIKKU NEIST TEMBELDATI „NATSIONALISTIDEKS“ JA ÜKS KOLMANDIK „KULAKUTEKS“. NENDE VARA VÕETI ÄRA. KANNATASID KA NEED, KEDA KÜÜDITAMISEL KÄTTE EI SAADUD. LISAKS OLI JUBA 15. AUGUSTIL 1945 KÜÜDITATUD 407 SAKSLAST. 1. APRILLIL 1951 KÜÜDITATI 282 JEHOOVA TUNNISTAJAT.

## МАРТОВСКАЯ ДЕПОРТАЦИЯ 1949 ГОДА И ДРУГИЕ ДЕПОРТАЦИИ

ДЕПОРТАЦИЯ 25 МАРТА 1949 ГОДА В ЭСТОНИИ БЫЛА АКТОМ КОММУНИСТИЧЕСКОГО ТЕРРОРА С САМЫМ БОЛЬШИМ КОЛИЧЕСТВОМ ЖЕРТВ. В ТЕЧЕНИЕ НЕСКОЛЬКИХ ДНЕЙ В СИБИРЬ НА ПОСЕЛЕНИЕ УВЕЗЛИ БОЛЕЕ 7552 СЕМЕЙ, В ОСНОВНОМ ЖЕНЩИН И ДЕТЕЙ, ВСЕГО 20 702 ЧЕЛОВЕКА. ДВЕ ТРЕТИ ИЗ НИХ ПОЛУЧИЛО КЛЕЙМО «НАЦИОНАЛИСТЫ» И ОДНА ТРЕТЬ «КУЛАКИ». ИХ СОБСТВЕННОСТЬ БЫЛА ЗАХВАЧЕНА. ПОСТРАДАЛИ И ТЕ, КОГО НЕ УДАЛОСЬ ДЕПОРТИРОВАТЬ. КРОМЕ ТОГО, УЖЕ 15 АВГУСТА 1945 ГОДА БЫЛО ДЕПОРТИРОВАНО 407 НЕМЦЕВ. 1 АПРЕЛЯ 1951 ГОДА ДЕПОРТИРОВАЛИ 282 СВИДЕТЕЛЯ ИЕГОВЫ.

## THE DEPORTATION OF MARCH, 1949 AND OTHER DEPORTATIONS

THE DEPORTATION CARRIED OUT ON 25 MARCH 1949 HAD THE LARGEST NUMBER OF VICTIMS IN ESTONIA OF ALL ACTS OF COMMUNIST TERROR. IN A FEW DAYS, 7,552 FAMILIES, IN TOTAL 20,702 PEOPLE, MOSTLY WOMEN AND CHILDREN, WERE TAKEN TO FORCED RESETTLEMENT IN SIBERIA. TWO THIRDS OF THEM WERE BRANDED AS “NATIONALISTS” AND ONE THIRD AS “KULAKS”. THEIR PROPERTY WAS SEIZED. THOSE WHO WERE NOT CAUGHT DURING THE DEPORTATION ALSO SUFFERED. IN ADDITION, 407 GERMANS HAD PREVIOUSLY BEEN DEPORTED ON 15 AUGUST 1945. ON 1 APRIL 1951, 282 JEHOVAH’S WITNESSES WERE ALSO DEPORTED.



## **VANGISTATUD JA KÜÜDITATUD SEMIPALATINSKI TUUMAPOLÜGOONI ÜMBRUSES**

ÜLE KOLMVEERANDI NSV LIIDUS AASTATEL 1944-1953 KÜÜDITATUD INIMESTEST SAADETI SEMIPALATINSKI TUUMAPOLÜGOONIGA PIIRNEVATELE KASAHSTANI JA VENEMAA ALADELE SUNDASUMISELE. NENDE HULGAS OLID KA EESTIST KÜÜDITATUD, KES SAADETI OMSKI, TOMSKI JA NOVOSIBIRSKI OBLASTITESSE. 1948. A ALUSTATI JUBA TEISTES LAAGRITES KURNATUD POLIITVANGIDE KOONDAMIST STEPLAGI. SEMIPALATINSKI POLÜGOONIL TEHTI AASTATEL 1949-1956 30 TUUMAKATSETUST, MILLE RADIATSIOON JÕUDIS PIIRKONNAS ELAVATE INIMESTENI, KELLE HULGAS OLID KA POLIITVANGID JA KÜÜDITATUD.

## **АРЕСТОВАННЫЕ И ДЕПОРТИРОВАННЫЕ В РАЙОНЕ СЕМИПАЛАТИНСКОГО ЯДЕРНОГО ПОЛИГОНА**

БОЛЕЕ ТРЕХ ЧЕТВЕРТЕЙ ДЕПОРТИРОВАННЫХ В СССР В 1944-1953 ГОДАХ БЫЛО ОТПРАВЛЕНО НА ПОСЕЛЕНИЕ В РАЙОНЫ КАЗАХСТАНА И РОССИИ, ГРАНИЧИВШИЕ С СЕМИПАЛАТИНСКИМ ПОЛИГОНОМ. СРЕДИ НИХ БЫЛИ ЖИТЕЛИ ЭСТОНИИ, ДЕПОРТИРОВАННЫЕ В ОМСКУЮ, ТОМСКУЮ И НОВОСИБИРСКУЮ ОБЛАСТИ. В 1948 ГОДУ В СТЕПЛАГ НАЧАЛИ ПЕРЕВОДИТЬ ИЗМОЖДЕННЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЗАКЛЮЧЕННЫХ ИЗ ДРУГИХ ЛАГЕРЕЙ. В 1949-1956 ГОДАХ НА СЕМИПАЛАТИНСКОМ ПОЛИГОНЕ БЫЛО ПРОВЕДЕНО 30 ЯДЕРНЫХ ИСПЫТАНИЙ. ЖИТЕЛИ СОСЕДНИХ ОБЛАСТЕЙ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЗАКЛЮЧЕННЫЕ И ДЕПОРТИРОВАННЫЕ, ПОДВЕРГЛИСЬ ВОЗДЕЙСТВИЮ РАДИАЦИИ.

## **PRISONERS AND DEPORTEES IN THE AREA AROUND THE SEMIPALATINSK TEST SITE**

MORE THAN THREE QUARTERS OF THE PEOPLE DEPORTED IN THE SOVIET UNION IN 1944-1953 WERE SENT INTO FORCED RESETTLEMENT IN REGIONS OF KAZAKHSTAN AND RUSSIA BORDERING THE SEMIPALATINSK TEST SITE. DEPORTEES FROM ESTONIA WHO WERE SENT TO THE OMSK, TOMSK AND NOVOSIBIRSK OBLASTS WERE ALSO AMONG THESE PEOPLE. IN 1948, THE TRANSFER TO STEPLAG BEGAN OF POLITICAL PRISONERS WHO HAD ALREADY BEEN EXPLOITED IN OTHER CAMPS. THIRTY NUCLEAR TESTS WERE CONDUCTED AT THE SEMIPALATINSK TEST SITE IN 1949-1956. THE RADIATION FROM THOSE TESTS REACHED THE PEOPLE LIVING IN THAT AREA, AMONG WHOM WERE POLITICAL PRISONERS AND DEPORTEES.



## VABASTAMINE VANGILAAGRITEST JA ASUMISELT

KOHE PÄRAST JOSSIF STALINI SURMA KUULUTATI 1953. A MÄRTSIS VÄLJA ESIMENE AMNESTIA, MILLEGA VABASTATUTEST VÄIKE OSA OLID POLIITVANGID. SEEJÄREL VABASTATI KUNI 1950. AASTATE LÕPUNI JÄRK-JÄRGULT ENAMIK ELLUJÄÄNUD POLIITVANGE JA KÜÜDITATUID, KELLEST VÄIKE OSA REHABILITEERITI. VANGISTAMISEL ÄRA VÕETUD VARA REEGLINA EI TAGASTATUD, PALJUDEL EI LUBATUD KODUKOHTA TAGASI PÖÖRDUDA. KOKKU VABASTATI ÜLE 40 000 EESTLASE. VIIMASTEL POLIITVANGIDEL LUBATI KODUMAALE NAASTA ALLES 1989. AASTAL.

## ОСВОБОЖДЕНИЕ ИЗ ЛАГЕРЕЙ И С ПОСЕЛЕНИЯ

В МАРТЕ 1953 ГОДА, СРАЗУ ПОСЛЕ СМЕРТИ СТАЛИНА, БЫЛА ОБЪЯВЛЕНА ПЕРВАЯ АМНИСТИЯ, В ХОДЕ КОТОРОЙ ОСВОБОДИЛИ И НЕБОЛЬШУЮ ЧАСТЬ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЗАКЛЮЧЕННЫХ. К КОНЦУ 1950-Х ГОДОВ ПОСТЕПЕННО БЫЛО ОСВОБОЖДЕНО БОЛЬШИНСТВО ОСТАВШИХСЯ В ЖИВЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЗАКЛЮЧЕННЫХ И ДЕПОРТИРОВАННЫХ, НЕЗНАЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ ИЗ НИХ БЫЛА РЕАБИЛИТИРОВАНА. КАК ПРАВИЛО, ОТОБРАННОЕ ПРИ АРЕСТЕ ИМУЩЕСТВО НЕ ВОЗВРАЩАЛОСЬ, МНОГИМ НЕ РАЗРЕШАЛОСЬ ВОЗВРАТИТЬСЯ НА РОДИНУ. БОЛЕЕ 40 ТЫСЯЧ ЭСТОНЦЕВ БЫЛО ОСВОБОЖДЕНО. ПОСЛЕДНИМ ПОЛИТИЧЕСКИМ ЗАКЛЮЧЕННЫМ РАЗРЕШИЛИ ВЕРНУТЬСЯ НА РОДИНУ В 1989 ГОДУ.

## RELEASE FROM PRISON CAMPS AND FORCED RESETTLEMENT

IMMEDIATELY AFTER THE DEATH OF JOSEPH STALIN, THE FIRST AMNESTY WAS ANNOUNCED IN MARCH 1953. POLITICAL PRISONERS ACCOUNTED FOR A SMALL PROPORTION OF THE PEOPLE RELEASED IN THIS AMNESTY. THEREAFTER, MOST OF THE SURVIVING POLITICAL PRISONERS AND DEPORTEES WERE GRADUALLY RELEASED UNTIL THE END OF THE 1950S. ONLY A SMALL PART OF THEM UNDERWENT THE PROCESS OF JUDICIAL REHABILITATION. PROPERTY THAT HAD BEEN SEIZED UPON THEIR IMPRISONMENT WAS NOT RETURNED AS A RULE, AND MANY WERE NOT PERMITTED TO RETURN TO THEIR HOME. OVER 40,000 ESTONIANS WERE RELEASED IN TOTAL. THE LAST POLITICAL PRISONERS WERE NOT ALLOWED TO RETURN TO THEIR HOMELAND UNTIL 1989.



## **KOMMUNISTLIK REŽIIM JA SELLE KURITEGUDE TOIMEPANIJAD**

KOMMUNISTLIKKU TERRORIT EESTIS JUHTIS NSV LIIDU KÕRGEIM JUHTKOND, KOMMUNISTLIKU PARTEI KESKKOMITEE POLIITBÜROO. TERRORI TÄIDESAATJATEKS OLID NSV LIIDU ARVUKAD RIIKLIKU JULGEOLEKU ASUTUSED, JÄRELEVALVAJAKS JA ABISTAJAKS AGA KOMMUNISTLIKU PARTEI ALLORGANISATSIOON EESTIMAA KOMMUNISTLIK PARTEI. EESTI RAHVA MASSILINE MÕRVAMINE, VANGISTAMINE JA KÜÜDITAMINE ON AEGUMATUD INIMSUSVASTASED KURITEOD JA NEID TOIME PANNUD ISIKUD TULEB VÕTTA KOHTULIKULE VASTUTUSELE.

## **КОММУНИСТИЧЕСКИЙ РЕЖИМ И СОВЕРШИТЕЛИ ЕГО ПРЕСТУПЛЕНИЙ**

КОММУНИСТИЧЕСКИЙ ТЕРРОР В ЭСТОНИИ БЫЛ ОРГАНИЗОВАН ПОЛИТБЮРО ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ – ВЫСШИМ РУКОВОДСТВОМ СССР. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫМИ ОРГАНАМИ ТЕРРОРА ЯВЛЯЛИСЬ МНОГОЧИСЛЕННЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ ГОСБЕЗОПАСНОСТИ ПОД НАДЗОРОМ И ПРИ СОДЕЙСТВИИ ПОДЧИНЯЮЩЕЙСЯ КПСС КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ ЭСТОНИИ. МАССОВЫЕ УБИЙСТВА, АРЕСТЫ И ДЕПОРТАЦИИ НАРОДА ЭСТОНИИ ЯВЛЯЮТСЯ ПРЕСТУПЛЕНИЯМИ, НЕ ИМЕЮЩИМИ СРОКА ДАВНОСТИ, ИСПОЛНИТЕЛЕЙ КОТОРЫХ НЕОБХОДИМО ПРИВЛЕЧЬ К УГОЛОВНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.

## **THE COMMUNIST REGIME AND THE PERPETRATORS OF ITS CRIMES**

THE TOP SOVIET LEADERSHIP, THE POLITBURO OF THE CENTRAL COMMITTEE OF THE COMMUNIST PARTY, DIRECTED THE COMMUNIST TERROR IN ESTONIA. NUMEROUS SOVIET STATE SECURITY AGENCIES CARRIED OUT THE TERROR UNDER SUPERVISION AND WITH ASSISTANCE OF THE ESTONIAN COMMUNIST PARTY, THE SUBORDINATE OF THE COMMUNIST PARTY OF THE SOVIET UNION. THE MASS MURDER, IMPRISONMENT AND DEPORTATION OF THE ESTONIAN PEOPLE ARE CRIMES AGAINST HUMANITY WITH NO STATUTORY LIMITATION, AND THE INDIVIDUALS WHO HAVE COMMITTED THESE CRIMES MUST BE LEGALLY PROSECUTED.



# MEMENTO AVALDATUD OHVRITE ARVUD

## SEISUGA 1. JAANUAR 2018

KOMMUNISMIOHVRITE MONUMENDI PÜSTITAMISE AJAKS OLI KOMMUNISTLIKU OKUPATSIOONIVÕIMU TERRORI ALL KANNATANUID ÜHENDAV EESTI MEMENTO LIIT AVALDANUD ISIKULISED ANDMED ALLJÄRGNEVA HULGA KANNATANUTE, SEALHULGAS MITTEKÜÜDITATUTE KOHTA:

KÜÜDITAMISED 1940-1941	12 256
POLIITILISED VANGISTAMISED JA MÕRVAMISED 1940-1943	11 080
KÜÜDITAMISED 1944-1953	35 472
NENDE HULGAS 1949. A MÄRTSIKÜÜDITAMINE	32 990
POLIITILISED VANGISTAMISED JA MÕRVAMISED 1944-1991	49 347

# ЧИСЛО ЖЕРТВ ПО СОСТОЯНИЮ

## НА 1 ЯНВАРЯ 2018 ГОДА, ОПУБЛИКОВАННОЕ

## ОБЩЕСТВОМ «МЕМЕНТО»

КО ВРЕМЕНИ ВОЗВЕДЕНИЯ МЕМОРИАЛА ЭСТОНСКИЙ СОЮЗ МЕМЕНТО, ОБЪЕДИНЯЮЩИЙ ЖЕРТВ КОММУНИСТИЧЕСКОГО ТЕРРОРА, ОПУБЛИКОВАЛ ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ ПОСТРАДАВШИХ, В ТОМ ЧИСЛЕ НЕДЕПОРТИРОВАННЫХ, В СЛЕДУЮЩИХ КОЛИЧЕСТВАХ:

ДЕПОРТАЦИИ 1940-1941	12 256
ПОЛИТИЧЕСКИЕ АРЕСТЫ И УБИЙСТВА 1940-1943	11 080
ДЕПОРТАЦИИ 1944-1953	35 472
В ТОМ ЧИСЛЕ МАРТОВСКАЯ ДЕПОРТАЦИЯ 1949 ГОДА)	32 990
ПОЛИТИЧЕСКИЕ АРЕСТЫ И УБИЙСТВА 1944-1991	49 347

# NUMBERS OF VICTIMS

## PUBLISHED BY MEMENTO AS OF 1 JANUARY 2018

AS OF THE TIME OF ESTABLISHING THIS MEMORIAL TO THE VICTIMS OF COMMUNISM THE ESTONIAN MEMENTO ASSOCIATION, WHICH BRINGS TOGETHER THOSE WHO SUFFERED UNDER THE COMMUNIST TERROR, HAD PUBLISHED PERSONAL DATA CONCERNING THE FOLLOWING NUMBERS OF VICTIMS INCLUDING THOSE NOT DEPORTED:

DEPORTATIONS 1940-1941	12,256
POLITICAL IMPRISONMENTS AND MURDERS 1940-1943	11,080
DEPORTATIONS 1944-1953	35,472
INCLUDING THE DEPORTATION OF MARCH 1949	32,990
POLITICAL IMPRISONMENTS AND MURDERS 1944-1991	49,347



## EESTI INIMKAOTUSED 1940–1991

EESTI KAOTAS PERIOODIL 1940–1991 HUKKUNUTENA LIGIKAUDU 90 000 INIMEST. VEEL ROHKEM INIMESI PÕGENES KODUMAALT AASTATEL 1939–1945. TEISE MAAILMASÕJA AEGSE JA SELLELE JÄRGNENUD TERRORI PÕHJUSTATUD INIMKAOTUSI HINNATAKSE VIIENDIKULE PISUT ENAM KUI ÜHEMILJONILISEST ELANIKKONNAST.

SUURIMAD INIMKAOTUSED TABASID EESTIT VAHETULT OMARIIKLUSE KAOTUSELE JÄRGNENUD AASTATEL 1940–1953. KOMMUNISTLIKU REŽIIMI TERRORI OHVRITENA KAOTAS ELU ÜLE 22 000 INIMESE, ÜLE 44 000 INIMESEL ÕNNESTUS VANGISTUSEST VÕI ASUMISELT ELUGA PÄÄSEDA.

## ЛЮДСКИЕ ПОТЕРИ ЭСТОНИИ В 1940–1991 ГОДАХ

В 1940–1991 ГОДАХ ЭСТОНИЯ ПОТЕРЯЛА ПОГИБШИМИ ПРИМЕРНО 90 ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК. ПОМИМО ЭТОГО, ЕЩЕ БОЛЬШЕ ЛЮДЕЙ НАВСЕГДА ПОКИНУЛИ РОДИНУ В 1939–1945 ГОДАХ. ТЕМ САМЫМ ЛЮДСКИЕ ПОТЕРИ ЭСТОНИИ ВО ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ И ПОСЛЕДУЮЩЕМ ТЕРРОРЕ ОЦЕНИВАЮТСЯ В ОДНУ ПЯТУЮ ОТ НАСЕЛЕНИЯ НЕМНОГИМ БОЛЕЕ ОДНОГО МИЛЛИОНА ЧЕЛОВЕК.

САМЫЕ БОЛЬШИЕ ЛЮДСКИЕ ПОТЕРИ ПРИШЛИСЬ НА 1940–1953 ГОДА, НЕПОСРЕДСТВЕННО ПОСЛЕ УТРАТЫ НЕЗАВИСИМОСТИ. КОММУНИСТИЧЕСКИЙ ТЕРРОР УНЕС ЖИЗНИ БОЛЕЕ 22 000 ЧЕЛОВЕК, НЕ МЕНЕЕ 44 000 ЧЕЛОВЕК УДАЛОСЬ ВЫЖИТЬ В ЗАКЛЮЧЕНИИ И НА СПЕЦПОСЕЛЕНИИ.

## ESTONIA'S HUMAN LOSSES IN 1940–1991

ESTONIA LOST APPROXIMATELY 90,000 PEOPLE AS FATALITIES DURING THE PERIOD OF 1940–1991. EVEN MORE PEOPLE FLED FROM THEIR HOMELAND IN 1939–1945. THE HUMAN LOSSES DURING WORLD WAR II AND THE SUBSEQUENT TERROR ARE ESTIMATED AT A FIFTH OF THE POPULATION OF SLIGHTLY OVER ONE MILLION.

ESTONIA SUFFERED ITS GREATEST HUMAN LOSSES DURING THE YEARS OF 1940–1953 IMMEDIATELY FOLLOWING ITS LOSS OF INDEPENDENT STATEHOOD. MORE THAN 22,000 PEOPLE LOST THEIR LIVES AS VICTIMS OF THE TERROR OF THE COMMUNIST REGIME, WHILE MORE THAN 44,000 PEOPLE MANAGED TO SURVIVE IMPRISONMENT OR FORCED RESETTLEMENT.